



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Egypt  
سفارة سويسرا بمصر



Con il Patrocinio di



L'Istituto Italiano di Cultura Il Cairo, l'Ambasciata svizzera in Egitto, la Luxor University, la Luxor Poetry House, il Laboratorio Trādūxit con il patrocinio di Biblioteche di Roma al fine di promuovere la traduzione e la diffusione della poesia italiana e svizzero-italiana nei paesi di lingua araba

**bandiscono la prima edizione per i paesi di lingua araba del premio**

**M'ILLUMINO / D'IMMENSO**

Premio Internazionale di Traduzione di Poesia dall'italiano all'arabo

#### REGOLAMENTO

1. Sarà premiata la migliore traduzione in arabo di due poesie in lingua italiana, una di un poeta italiano e l'altra di un poeta svizzero in lingua italiana.
2. La selezione di entrambe le poesie e' stata affidata ai poeti Fabio Morabito e Vanni Bianconi.
3. I partecipanti devono tradurre le due poesie che si trovano alla fine di questo bando.
4. Possono partecipare concorrenti di qualsiasi parte del mondo.
5. I concorrenti devono inviare le loro proposte di traduzione in un file PDF (Times New Roman, 12 punti, interlinea doppia) a [laboratoriotraduxit.arabo@gmail.com](mailto:laboratoriotraduxit.arabo@gmail.com) con oggetto "Premio M'illumino /

d'immenso 2020". Il file contenente la traduzione deve essere chiamato "Traduzione" e non deve includere informazioni sui partecipanti o note a piè di pagina per le traduzioni. In un file separato, che sarà chiamato "Dati personali", devono essere inclusi i seguenti dati:

COGNOME:

NOME:

DATA DI NASCITA:

LINGUA MADRE:

NAZIONALITÀ:

PAESE DI RESIDENZA:

SITO DOVE VEDI IL BANDO:

TELEFONO:

E-MAIL:

6. Il bando scade il 27 settembre 2020 alle 24:00 (GMT). Nessuna proposta sarà ricevuta dopo questa data e ora.

7. La giuria è composta da un professore di italianistica, un poeta e un traduttore.

8. La proclamazione del vincitore sarà comunicata il 15 ottobre 2020 e i risultati saranno resi noti attraverso il sito web dell'Istituto Italiano di Cultura Il Cairo. La cerimonia di premiazione si svolgerà, eventualmente nella sola forma virtuale ove le condizioni non consentissero di svolgerla in altra forma, mercoledì 21 ottobre 2020 alle 19:00 presso l'Istituto Italiano di Cultura Il Cairo, 3 ElSheikh ElMarsafi street Zamalek – Cairo, nell'ambito della XX Settimana della Lingua Italiana nel Mondo.

9. Il premio al vincitore consiste in:

- a) Frequenza gratuita a un corso di lingua italiana presso IIC Cairo;
- b) Targa di riconoscimento;
- c) Produzione video a cura IIC Cairo per post su social network con interpretazione di attore egiziano dei testi tradotti in arabo;
- d) Pubblicazione della traduzione a cura della Università di Luxor e di IIC Cairo e su Specimen.The Babel Review of Translations e Biblit. Idee e Risorse per Traduttori
- e) Una settimana di residenza presso La Casa delle Traduzioni delle Biblioteche di Roma (non include biglietti aereo, ne' spese di viaggio);

#### 10. PREMIO SPECIALE GIOVANE TRADUTTORE

Sarà assegnato un premio speciale alla migliore traduzione realizzata da un giovane traduttore, vale a dire a un concorrente che alla data del 21 ottobre 2020 non abbia ancora compiuto i 26 anni.

Il Premio speciale giovane traduttore consiste nella somma di 4.000 EGP (Quattromila EGP)

11. Sarà accettata una sola proposta di traduzione delle due poesie per concorrente.

12. Il Premio e il Premio speciale giovane traduttore potranno non essere assegnati.

13. Il presente regolamento potrà essere modificato per cause di forza maggiore.

Luciano Erba

Gli ireos gialli

I ragazzi partiti al mattino  
di giugno quando l'aria sotto i platani  
sembra dentro rinchiudere un'altra aria  
i ragazzi partiti alla pesca  
con un'unica lenza ma muniti  
di un paniere ciascuno a bandoliera  
in silenzio ora siedono sul filobus  
avviato veloce al capolinea  
e il sogno rifanno che Milano  
abbia azzurre vallate oltre il Castello  
dove saltino i pesci nei torrenti.  
Sui prati rimane un po' di nebbia  
la tinca nella sua buca di fango  
ricomincia a dormire. Mattiniera  
la carpa perlustra attorno ai bordi  
di un tranquillo canale. La carpa  
è astuta e non abbocca mai.  
I pescatori non avranno fortuna. Ma  
risalendo i canali e le rogge,  
di prato in prato, di filare in filare,  
arriveranno i ragazzi dove è fitta  
la verzura dei fossi, dove gialli  
sono i fiori degli ireos e come spade  
le foglie tagliano fresche correnti  
sotto l'ombra dei salici.  
Arriveranno fino ai fiori lontani  
i pescatori senza ventura  
i ragazzi in gita nella pianura!

da *Il male minore*, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1960.

Pietro De Marchi

La carta delle arance

*e con ardente affetto il sole aspetta*  
Dante, Par., XXIII 8

Quella carta velina variopinta,  
fruscianti tra le dita  
di chi la distendeva, la stirava con cura,  
specie negli angoli, per innalzare  
sotto i nostri occhi un fragile cilindro,  
una precaria torre e poi incendiarla  
con uno zolfanello, sulla cima;  
e noi che aspettavamo intenti  
di vederlo, quel sole di Sicilia  
stampato sulla carta, sollevarsi  
dal piatto con scrollo leggero  
tramutantesi poi in volo tremulo –  
ma più saliva più si consumava,  
e, rimasto un istante sospeso nell'aria,  
ecco un pezzo di sole annerito,  
un frammento di torre in fiamme ri-  
cadere sul piatto;  
e allora, mentre ancora volteggiavano  
sopra di noi coriandoli di carta strinata,  
anche senza più fame  
chiedevo un'altra arancia da sbucciare,  
imploravo di rifarlo, ripeterlo,  
quel gioco col fuoco.

da *La carta delle arance*, Bellinzona, Casagrande, 2016.